

**С А Ж Е Т А К**  
**ИЗВЕШТАЈА КОМИСИЈЕ О ПРИЈАВЉЕНИМ**  
**КАНДИДАТИМА ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ**

**I - О КОНКУРСУ**

Назив факултета: **Филолошки факултет Универзитета у Београду**  
Ужа научна, односно уметничка област: **Хиспанистика (Шпански језик)**  
Број кандидата који се бирају: **1**  
Број пријављених кандидата: **1**  
Имена пријављених кандидата:

**1. др Анђелка Пејовић**

**II - О КАНДИДАТИМА**

**Под 1.**

**1) - Основни биографски подаци**

- Име, средње име и презиме: **Анђелка (Драго) Пејовић**
- Датум и место рођења: **31.3.1973.** године, Гламоч (БиХ)
- Установа где је запослена: **Филолошко-уметнички факултет Универзитета у Крагујевцу**
- Звање/радно место: **редовни професор**
- Научна, односно уметничка област: **Хиспанистика (Шпански језик и лингвистика)**

**2) - Стручна биографија, дипломе и звања**

Основне студије: **Шпански језик и књижевност, професор шпанског језика и књижевности**

- Назив установе: **Филолошки факултет Универзитета у Београду**
- Место и година завршетка: **Београд, 1997.**

Магистеријум: / (докторске студије на Универзитету у Гранади, Шпанија)

- Назив установе: **Универзитет у Гранади, Шпанија, Факултет за филозофију и филологију**

- Место и година завршетка: **Гранада, Шпанија, 2000.**

Ужа научна, односно уметничка област: **Шпанска филологија**

Теза: *El tratamiento de la fraseología en los diccionarios modernos del español* („Обрада фразеологије у модерним речницима шпанског језика“).

Докторат: **Доктор лингвистичких наука**

Назив установе: **Универзитет у Гранади (Шпанија), Факултет за филозофију и филологију**

- Место и година одбране: **Гранада, Шпанија, 2003.**

Наслов дисертације: *Las colocaciones léxicas con verbo como elemento nuclear en español contemporáneo: aspectos descriptivos y aplicados* („Лексичке колокације са глаголом као централним елементом у савременом шпанском: опис и примена“)

- Ужа научна, односно уметничка област: **Хиспанска филологија**

Нострификација докторских студија: **доктор лингвистичких наука, Универзитет у Београду, Одлука број 451/2 од 27.5.2005. године.**

Досадашњи избори у наставна и научна звања:

1. Од **21.9.2015.** године: **редовни професор за шпански језик и лингвистику, Филолошко-уметнички факултет Универзитета у Крагујевцу.**
2. Од **15.10.2010.** до **20.9.2015:** **ванредни професор за шпански језик и лингвистику, Филолошко-уметнички факултет Универзитета у Крагујевцу.**

3. Од 14.10.200. до 13.10.2010: доцент за шпански језик, Филолошко-уметнички факултет Универзитета у Крагујевцу.

<b>3) Објављени радови</b>				
<b>Име и презиме: Анђелка Пејовић</b>	<b>Звање у које се бира: редовни професор</b>		<b>Ужа научна, односно уметничка област за коју се бира: хиспанска лингвистика</b>	
<b>Научне публикације</b>	Број публикација у којима је једини или први аутор		Број публикација у којима је аутор, а није једини или први	
	пре последњег избора/реизбора	после последњег избора/реизбора	пре последњег избора/реизбора	после последњег избора/реизбора
Рад у водећем научном часопису међународног значаја објављен у целини				<b>1</b>
Рад у научном часопису међународног значаја објављен у целини	<b>2</b>	<b>8</b>		<b>3</b>
Рад у водећем научном часопису националног значаја објављен у Целини	<b>3</b>	<b>1</b>		<b>1</b>
Рад у научном часопису националног значаја објављен у Целини				<b>1</b>
Рад у зборнику радова са међународног научног скупа објављен у целини	<b>6</b>	<b>13</b>		<b>5</b>
Рад у зборнику радова са националног научног скупа објављен у целини	<b>3</b>	<b>1</b>		
Рад у зборнику радова са међународног научног скупа објављен само у изводу (апстракт), а не и у целини		<b>1</b>		<b>1</b>
Рад у зборнику радова са националног научног скупа објављен само у изводу (апстракт), а не и у целини		<b>1</b>		

Научна монографија, или поглавље у монографији са више аутора	1	1		
<b>Стручне публикации</b>	Број публикација у којима је једини или први аутор		Број публикација у којима је аутор, а није једини или први	
	пре последњег избора/реизбора	после последњег избора/реизбора	пре последњег избора/реизбора	после последњег избора/реизбора
Рад у стручном часопису или другој периодичној публикацији стручног или општег карактера				
Уџбеник, практикум, збирка задатака, или поглавље у публикацији те врсте са више аутора Остале стручне публикације (пројекти, софтвер, друго)			1	
Остале стручне публикације (пројекти, софтвер, друго)				
<b>Напомене:</b> 1. Навести у ком часопису са SCI, SSCI или AHCI листе су радови објављени; 2. Квантитативно исказати научне резултате за стицање звања наставника у пољу друштвно-хуманистичких наука, према табелама 1. и 2. које су саставни део Критеријума за стицање звања наставника на Универзитету у Београду				

#### 4) - Оцена о резултатима научног, односно уметничког и истраживачког рада

Ова оцена даје се на основу Критеријума за стицање звања наставника на Универзитету у Београду који ступају на снагу 13.4.2011. године.

Кандидаткиња је у последњем изборном периоду (од 15.10.2010. године) до сада објавила:

1 монографију од националног значаја

1 рад у водећем научном часопису међународног значаја (*Onomázein*, часопис се налази на листама *Thomson Reuters (ISI) Web of Knowledge (Social Sciences Citation Index; Arts and Humanities Citation Index)*, *MLA*, *SCOPUS*)

11 радова у научном часопису међународног значаја (часописи *Colindancias*, *Verba hispánica* налазе се на *MLA* листи, часопис *Paremia* се налази на листама *Dialnet* и *Latindex*, часописи *Acta Hispánica* и *Iberoamericana Quinqueecclesiensis* се налазе на листи међународних часописа коју је утврдио Универзитет у Београду, часописи *Српски језик* и *Гласник Етнографског института САНУ* се налазе на листи научних часописа

Министарства просвете, науке и технолошког развоја РС)

2 рада у водећем часопису националног значаја (*Наслеђе, Радови Филозофског факултета*)

1 рад у научном часопису националног значаја (*Лупар*)

18 радова у зборнику са скупа међународног значаја, штампани у целини

1 рад у зборнику са скупа националног значаја, штампан у целини

2 рада у зборнику са скупа међународног значаја, штампана у изводу

1 рад у зборнику са скупа неционалног значаја, штампан у изводу

Кандидаткиња је у претходном периоду објавила:

1 монографију националног значаја

2 рада у научним часописима међународног значаја (*Српски језик*)

3 рада у водећем научном часопису националног значаја (*Наслеђе*)

6 радова у зборнику са скупа међународног значаја, штампани у целини

3 рада у зборнику са скупа националног значаја, штампана у целини

1 приручник за преводњење

Квалитет монографских издања и објављених радова говори о високим академским и научноистраживачким компетенцијама кандидаткиње. Посебно истичемо да је процес научних истраживања и издавачке активности кандидаткиње континуиран и високих академских домета од самог почетка њене академске и наставничке каријере, о чему говори и њена кумулативна библиографија.

## 5) – Оцена резултата у обезбеђивању научно-наставног подмлатка

Менторство на мастер и докторским студијама и учешће у комисијама за оцену и одбрану докторске дисертације и изборе у звања:

### Менторство докторских дисертација

1. Анета Тривић, *Лексичко-семантичка анализа соматизама у фразеологији савременог шпанског и српског језика: контрастивни приступ (одбрањена 30.04.2015.године на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу).*
2. Горана Зечевић Крнета, *Употреба одређеног члана у шпанском као страном језику на основу анализе грешака код говорника српског језика (израда у току).*
3. Маша Петровић, *Прагматичко-стилистичке одлике паремиолошких формула у новинском дискурсу шпанског и српског језика (израда у току).*
4. Ивана Николић, *Неологизми у књижевнотуметничком стилу шпанског и српског језика (израда у току).*

### Учешће у комисијама за одбрану докторских дисертација

1. Андријана Ђордан, МА, *Језичка политика и терминологија у професионалним доменима језичке употребе у стандардном шпанском и српском језику (Филолошки факултет Универзитета у Београду, Катедра за иберијске студије, 15. јул 2016. године).*
2. Мр Маја Андријевић, *Примена аутентичних материјала у настави Л2 за стицање и развој интеркултурне компетенције (Филолошки факултет Универзитета у Београду, Катедра за иберијске студије; 21. јун 2016. године).*
3. Полонца Коцјанчич, *Zasnova dvojezičnega slovarja srednjega obsega z analizo elementov slovarskega opisa in primeri za jezikovni par španščina/slovenščina (Филозофски факултет Универзитета у Љубљани, 11. децембар 2012. године).*
4. Мр Ивана Вучина Симовић, *Ставови говорника према јеврејско-шпанском језику: у прилог стварању типологије одржавања / замене језика (Филолошки факултет Универзитета у Београду, Катедра за иберијске студије; 24. новембар 2010.године).*
5. Мр Ана Кузмановић-Јовановић, *Дискурзивне праксе као одраз односа језика и рода у друштву: пример савремене Шпаније (Филолошки факултет Универзитета у Београду, Катедра за иберијске студије; 22. мај 2009. године).*

### **Учешће у комисијама за оцену подобности теме докторских дисертација**

1. Кандидаткиње мр Маје Андријевић (Филолошки факултет, Београд, 2008. година; наслов: *Примена аутентичних материјала у настави Л2 за стицање и развој интеркултурне компетенције*);
2. Кандидаткиње Андреје Тренц (Филозофски факултет Универзитета у Љубљани, Словенија, август 2013. године; наслов: *Kognitivni in pragmatični vidiki pretvorb iz direktnega v indirektni govor v špančini*);
3. Кандидаткиње Иване Милојевић (Филолошки факултет Универзитета у Београду, мај 2014. године; наслов: *Соматизми у грчком и српском фразеолошком систему*);
4. Кандидаткиње Liliana Karina Alanis Flores (Филолошки факултет Универзитета у Београду, јун 2016. године; наслов: *La ironía como mecanismo de argumentación lingüística en la obra ensayística de Octavio Paz*).

### **Учешће у комисијама за одбрану магистарских радова**

1. Маја Андријевић, *Улога хипертекста у разумевању читања: провера хипотезе о значају опажања у усвајању језичког материјала у Л2* (Филолошки факултет Универзитета у Београду, јун 2007. године).
2. Димитрије Пешић, *Утицај балканских језика на јеврејско-шпански језик на примеру прозних текстова у периодици београдских и сарајевских Сефарда*, (Филолошки факултет Универзитета у Београду, децембар 2007. године).
3. Ивана Ковач, *Критички осврт на језичку политику у Шпанији* (Филолошки факултет Универзитета у Београду, јул 2010. године).

### **Менторство мастер радова**

1. Биљана Шилковић, *Фразеолошка средства за исказивање осећања у српском и шпанском језику* (ФИЛУМ, Крагујевац, одбрањен 18. новембра 2013. године).
2. Јасмина Јечменица, „Анализа *online* речника шпанског језика“ (ФИЛУМ, Крагујевац, одбрањен у септембру 2014)
3. Марко Стојиљковић, „Прагматичка анализа фразеолошких јединица у шпанским и српским писаним медијима“ (ФИЛУМ, Крагујевац, одбрањен у октобру 2014)
4. Александар Танасијевић, „Употреба глагола *SER* и *ESTAR* у шпанском језику и њихови еквиваленти у српском“ ФИЛУМ, Крагујевац, (одбрањен у октобру 2014)
5. Селена Михајловић, „Обрада фразеолошких јединица у одабраним приручницима шпанског као страног језика“ (децембар 2014, Филолошки факултет Универзитета у Београду)
6. Јована Гроздановић, „Обрада фразема у једнојезичним речницима шпанског језика“ (ФИЛУМ, Крагујевац, одбрањен у марту 2015)
7. Надица Ћусић, *Зооними у фразеологији шпанског и српског језика: лексичко-семантички и когнитивни приступ* (ФИЛУМ, Крагујевац, одбрањен 24.9.2015)
8. Јелена Спасић, *Бог, ђаво и човек у фразеологији шпанског и српског језика* (одбрањен 30.9.2015, Филолошки факултет Универзитета у Београду)
9. Тамара Вукомановић, *Фразеолошке јединице у роману La sombra del viento („Сенка ветра“) Карлоса Руис Сафона: анализа превода на српски* (ФИЛУМ, Крагујевац, одбрањен 11.12.2015)
10. Коментор при изради мастер рада Милице Николић, *Estudio de las referencias culturales en La señora ministra de Branislav Nusic: una propuesta de traducción* (Факултет за превођење, Универзитет у Гранади, Шпанија)

### **Учешће у комисијама за одбрану мастер радова**

1. Миљана Петровић, „Језички стереотипи о шпанским и српским говорима Југа“ (ФИЛУМ, Крагујевац)
2. Анђела Радосављевић, „Мотивација наставника као фактор успешне наставе страних језика“ (ФИЛУМ, Крагујевац)
3. Јелена Симовић, „Рано учење страних језика у Србији: потребе и изазови“ (ФИЛУМ,

Крагујевац)

4. Милена Видосављевић, „Развој интеркултуралне комуникативне компетенције у настави шпанског језика“ (ФИЛУМ, Крагујевац)
5. Ивана Глишовић, „Елементи културе у уџбеницима страних језика“ (ФИЛУМ, Крагујевац)
6. Јелена Селишта, „Особености језика и језичког идентитета Андалузије“ (ФИЛУМ, Крагујевац)
7. Бојана Илић, „Јеврејско-шпански језик на интернету: могућности за његово одржавање и ревитализацију“ (ФИЛУМ, Крагујевац)
8. Маријана Алексић, „Стицање преводилачке компетенције на универзитетским студијама шпанског језика у Србији“ (Филолошки факултет у Београду)
9. Сања Самарџић, „Место интеркултуралне прагматике и анализе дискурса у традуктологији“ (Филолошки факултет Универзитета у Београду)
10. Тамара Петрић, „Анализа шпанског превода романа *На Дрини ћуприја* са освртом на француски и енглески превод“ (Филолошки факултет Универзитета у Београду)
11. Јелена Дамјанић, „Упоредна анализа превода песме *Романса месечарка* Федерика Гарсија Лорке на српски и хрватски језик“ (Филолошки факултет Универзитета у Београду)

Све наведено говори да др Анђелка Пејовић битно доприноси развоју научно-наставног подмлатка у српској академској заједници.

## 6) – Оцена о резултатима педагошког рада

Кандидаткиња остварује веома добар контакт са студентима током студија на свим нивоима, о чему сведоче и студентске евалуације рада наставника, према којима је др Анђелка Пејовић сваке године оцењена највишим оценама. Изводи наставу из више предмета на сва три нивоа студија и координира више предмета на Филолошко-уметничком факултету. На Филолошком факултету у Београду изводи наставу из два предмета на основним академским студијама и координира наставу из предмета Савремени шпански језик П1-П4.

Кандидаткиња се континуирано стручно усавршава, у циљу унапређења сопственог педагошког рада. Између осталог, 2007. године је била стипендиста шпанског Министарства спољних послова, када је три месеца (јул - септембар) боравила у Саламанки (Шпанија), на курсу из области превођења. Затим, у периоду од 14. децембра 2015. до 16. фебруара 2016. године била је на истраживачком боравку на Универзитету Ла Лагуна (Тенерифе, Шпанија), као стипендиста фондације *Open Society Foundations*. Била је и на једномесечном студијском боравку на Универзитету у Вигу (Шпанија), као стипендиста програма *Green Tech, Erasmus Mundus*.

Такође, кандидаткиња континуирано ради на успостављању и унапређењу академске сарадње са страним универзитетима и пружа подршку и помоћ студентима за одлазак на студијски боравак у иностранство, у оквиру различитих европских програма размене.

## 7) – Оцена о ангажовању у развоју наставе и других делатности високошколске установе

Кандидаткиња континуирано ради на развоју и унапређењу наставних програма из шпанског језика и хиспанске лингвистике, како на основним, тако и на мастер студијама. У првом циклусу акредитације координирала је израду студијских програма на Одсеку за филологију Филолошко-уметничког факултета у Крагујевцу, посебно радећи на изради програма основних и мастер академских студија Шпански језик и хиспанске књижевности. Учествовала је у изради

програма основних студија Шпански језик и хиспанске књижевности и у другом циклусу акредитације. Креирала је и имплементирала више нових курсева, и то: Лексичке колокације у шпанском језику (преименован у: Колокабилност у шпанском језику) (ОАС), Предикација у шпанском језику (ОАС), Увод у контрастивну анализу шпанског и српског језика (ОАС), Фразеологија шпанског језика (ОАС, МАС), Лексикографија шпанског језика (МАС). Такође, директно је утицала на увођење других нових предмета, у циљу унапређења студијског програма, иако није директно ангажована на извођењу наставе (Превођење културних појмова (ОАС), Шпански језик као језик струке (ОАС)). Као хонорарни наставник на Катедри за иберијске студије Филолошког факултета у Београду, др Анђелка Пејовић у настави активно користи платформу *Moodle*, из чега је јасно да кандидаткиња прати савремене тенденције у настави страног језика и континуирано унапређује свој академски рад.

Кандидаткиња активно учествује у раду органа факултета и универзитета. Три године (од 2006. до 2009. године) је била шеф Одсека за филологију Филолошко-уметничког факултета у Крагујевцу, а четири године (од 2009. до 2013. године) је била продекан за међународну сарадњу и развој на истом факултету. Четири године (од 2005. до 2009. године) је била члан Савета Филолошко-уметничког факултета и више година је шеф Катедре за хиспанистику (од 2005. до 2010. године, и од октобра 2013. године). Од новембра 2015. године је Еразмус+ координатор за Филолошко-уметнички факултет у Крагујевцу, а од фебруара 2016. године је члан Сената Универзитета у Крагујевцу.

Истраживач је на пројекту 178014 „Динамика структура савременог српског језика“, који финансира Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, а чији руководилац је проф. др Милош Ковачевић.

Др Анђелка Пејовић континуирано доприноси академској и широј заједници организовањем различитих академских и културних активности. Посебно је значајно што је организовала две научне конференције из области хиспанистике: једну међународну (регионалну), 2012. године, и прву националну конференцију хиспаниста, 2014. године (обе одржане на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу). На тај начин, др Анђелка Пејовић је повезала хиспанисте из Србије и региона и допринела унапређењу постојеће и успостављању нове сарадње хиспаниста на овим просторима. У више наврата је била члан организационих или научних одбора међународних научних скупова. Такође, координатор је Катедре за хиспанистику Филолошко-уметничког факултета у Крагујевцу за Регионалну мрежу хиспаниста Централне Европе у оквиру програма размене CEEPUS (*Central European Exchange Program for University Studies*).

Кандидаткиња је одржала пет предавања по позиву (Западни универзитет у Темишвару (Румунија) 2011, 2012, 2015. године, Универзитет у Љубљани (Словенија) 2012. године, Универзитет Сантјаго де Компостела (Шпанија), 2013. године).

Коуредница је једног тематског зборника и два броја часописа (једног часописа водећег националног значаја и једног међународног часописа). Чланица је уређивачког одбора водећег часописа националног значаја *Наслеђе*, који објављује Филолошко-уметнички факултет у Крагујевцу, и међународног часописа *Colindancias*, који издаје Западни универзитет у Темишвару (Румунија), а чланица је и међународног научног одбора часописа *VERBA HISPANICA*, који издаје Филозофски факултет Универзитета у Љубљани (Словенија).

Ауторка је, коауторка и реализаторка више стручних семинара за едукацију наставника страних језика, под покровитељством Филолошко-уметничког факултета. Такође, коаутор је 6 (шест) дидактичких пакета шпанског језика за основну школу (издавач је Завод за уџбенике Београд).

Чланица је неколико стручних удружења и то: *AATSP (American Association of Teachers of Spanish and Portuguese)* (Америчко удружење наставника шпанског и португалског језика), *EUROPHRAS (European Society for Phraseology)* (Европско друштво за фразеологију), *AESLA (Asociación Española de Lingüística Aplicada)* (Шпанско удружење за примењену лингвистику), *AILA (Association Internationale de Linguistique Appliquée)* (Међународно удружење за примењену лингвистику) и *RRH (Red Regional de Hispanistas de Europa Central)* (Регионална мрежа хиспаниста Централне Европе).

Редовни је рецензент више међународних и националних часописа, зборника радова и монографских публикација.

За свој рад и изузетан допринос шпанској култури и унапређењу сарадње Републике Србије и

Краљевине Шпаније, Анђелка Пејовић је одликована краљевским орденом, Орденом Изабеле Католичке, који јој је доделио краљ Шпаније Филип VI, 2014. године.

Све наведено недвосмислено показује да је др Анђелка Пејовић интензивно и континуирано посвећена како научноистраживачком тако и наставном раду и да доприноси развоју и угледу установа на којима је ангажована, што говори да је одликују компетенције и способности у више међусобно повезаних области: настави и педагошком раду, науци и истраживању, организацији и управљању.

### III – ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

У току свог рада на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу и Филолошком факултету у Београду др Анђелка Пејовић је исказала изузетно висок степен академских и педагошких компетенција. Узимајући у обзир број и квалитет њених научних радова, њихову актуелност и резултате, ангажовање у настави и у раду са студентима, допринос широј академској заједници и наставно-научном подмлатку, као и свестрано ангажовање на унапређењу хиспанистике код нас и афирмисању српске хиспанистике у региону, а затим узимајући у обзир и њену спремност на сарадњу и тимски рад, као и отвореност ка иновацијама, Комисија закључује да др Анђелка Пејовић у потпуности испуњава услове да буде изабрана у звање редовног професора за ужу научну област Хиспанистика (Шпански језик) на Филолошком факултету Универзитета у Београду. **Чланице Комисије са задовољством предлажу Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да др Анђелку Пејовић изабере у звање редовног професора за ужу научну област Хиспанистика (Шпански језик).**

У Београду, 22. августа 2016. године

ПОТПИСИ ЧЛАНИЦА КОМИСИЈЕ

др Јелена Филиповић, редовна професорка,  
Филолошки факултет Универзитета у Београду

др Јасна Стојановић, редовна професорка,  
Филолошки факултет Универзитета у Београду

др Снежана Гудурић, редовна професорка,  
Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду